

Soirée en mer

op. 13,1

à Madame Fanny Bouchet

Camille Saint-Saëns (1835–1921)

T: Victor Hugo (1802–1885)

Arr.: Denis Rouger (*1961)

Un poco allegretto (Tempo rubato)

Piano

p

Ped.

5 Sopranos I
dolce

Près du pê - cheur qui

Sopranos II
dolce

Près du pê - cheur le,

Altos
dolce

Près du pê ruis - sel - le,

Ténors
dolce

8 Près du qui ruis - sel - le,

Basses
dolce

Près - - - - - cheur,

Einspielung / 1 CD / Enregistrement sur CD / CD recording: Carus 83.514

Aufführungsdauer / Durée / Duration: ca. 5 min.

© 2021 by Carus-Verlag, Stuttgart – 1. Auflage / 1st Printing – CV 9.264

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten. / Any unauthorized reproduction is prohibited by law.

Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / Printed in Germany / www.carus-verlag.com

11

Quand tous deux au jour bais-sant, Nous

Quand tous deux au jour bais-sant, Nous

Quand tous deux au jour bais-sant, Nous

Nous

16

er - rons dans la na - cel - le,

er - rons dans la na - cel - le,

er - rons dans la na - cel - le,

er - rons dans la na - cel - le,

PROBE-PARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Lais - sant chan - ter l'hom - me frê - le Et gé - mir

Lais - sant chan - ter l'hom - me frê - le Et gé - mir

Lais - sant chan - ter l'hom - me frê - le et

et ré -

Et

le flot puis - sant;

le flot puis - sant;

le flot puis -

mir le fl

Sous l'a - bri que

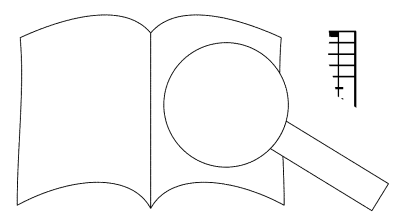
Sous l'a - bri que

Sous l'a - bri que

Sous l'a - bri que

PROBEPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



les voi - - - - -

font les voi - les Lors - que nous nous as - sey -

font les voi - les Lors - que nous nous as - sey -

font les voi - les,

Carus-Verlag

les, e ombre où

ons, cette ombre où

ons, ans cette ombre où

Où

us nous as - sey - ons, Dans cette ombre où

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

tu te voi - les Quand ton re - gard aux é - toi - les

tu te voi - les Quand ton re - gard aux é - toi - les

tu te voi - - - - les Quand ton re - gard aux é - toi - les

tu te voi - - - - les Quand ton re - gard aux é - toi - 1

tu te voi - les Quand ton re - gard aux é

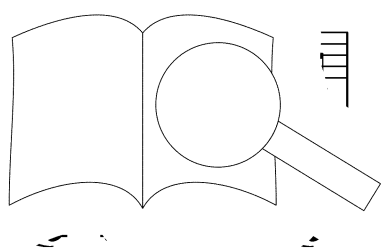
Sem - ble

Sem - ble ray - ons;

- lir les ray - ons;

ble cueil - lir les ray - ons;

- ble cueil - lir les ray - ons;



poco a poco cresc.

Quand tous deux nous croy - ons li - re Ce que la na - ture - é -

poco a poco cresc.

Quand tous deux nous croy - ons li -

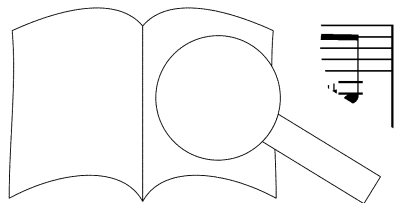
Ré que j'ad - mi - re!

toi que j'ad - mi - re!

crit, Toi que j'ad - mi - re!

re, Ré - ponds, ô toi que j'ad - mi - re!

Toi que j'ad - mi - re!



62

più cresc. *dim.*

D'òu vient que mon cœur sou - pi - - - re? D'òu vient

più cresc. *dim.*

D'òu vient que mon cœur sou - pi - - - re? D'òu vient

più cresc. *dim.*

D'òu vient que mon cœur sou - pi - - - re? D'òu vient

più cresc. *dim.*

8 D'òu vient que mon cœur sou - pi - - - re, ton

più cresc. *dim.*

D'òu vient que mon cœur sou - pi - - - re,

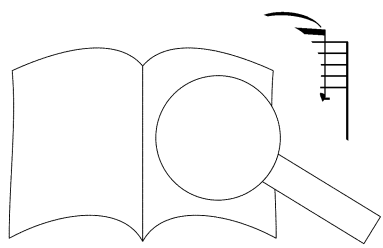
67

— que ton front sou - rit?

— que ton front sou - rit?

— que ton front sou -

front



Dis, d'où vient qu'à cha - que la - -

Dis, d'où vient qu'à cha - que

Dis, d'où vient qu'à cha - que

Dis, d'où vient qu'à cha que

Dis, d'où vient

The musical score for page 72 consists of five vocal staves and a piano accompaniment. The vocal parts are in a soprano, alto, tenor, and bass arrangement. The lyrics are: "Dis, d'où vient qu'à cha - que la - -", "Dis, d'où vient qu'à cha - que", "Dis, d'où vient qu'à cha - que", "Dis, d'où vient qu'à cha que", and "Dis, d'où vient". The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a similar pattern in the left hand.

me,

la - me, _____

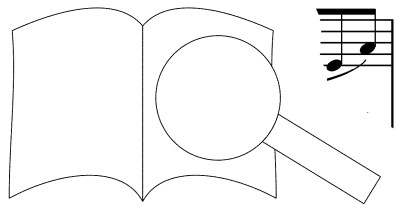
la - me, _____

la -

cou - pe de fiel, _____

u - ne cou - pe de fiel, _____

The musical score for page 78 consists of five vocal staves and a piano accompaniment. The lyrics are: "me,", "la - me, _____", "la - me, _____", "la -", "cou - pe de fiel, _____", and "u - ne cou - pe de fiel, _____". The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern as in page 72.



La pen - - sée em - plit mon â - me? _____

La pen - - sée em - plit mon â - me? _____

La pen - - sée em - plit mon â - me? _____

La pen - - sée em - plit mon â - me? _____

La pen - - sée em - plit mon â - me? _____



C'est que moi je vois la Tan - dis

C'est que moi je Tan - dis

C'est que moi je vois la ra - me Tan - dis

Tan - dis

Tan dis




que tu vois le ciel! _____

que tu vois le ciel! _____

que tu vois le ciel! _____ *poco a poco cresc.* C'est que je vois les flots

que tu vois le ciel! _____ *poco a poco cresc.* C'est que je voir flots

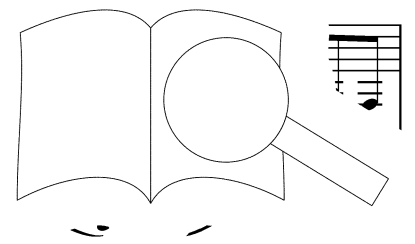
que tu vois le ciel! _____

C'est que per-

C'est que je r s - bres, C'est que per-

som - bres, as - tres en - chan - tés, C'est que per-

som - les as - tres en - chan - tés,



più cresc.

du dans leurs nom - bres, Hé - las! je comp - te les

du dans leurs nom - bres, Hé - las! je comp - te les

du dans leurs nom - bres, Hé - las! je comp - te les

8 dans leurs nom - bres, Hé - las! je comp - te les

Dans leurs nom - bres, Hé - las! je comp

dim.

om - - - - - bres!

om - - - - - bres

om - - - - - s les clar - tés!

om - - - - - comp - tes les clar - tés!

om - - - - - quand tu comp - tes les clar - tés!

om - - - - - bres Quand tu comp - tes les clar - tés!

115

Piano accompaniment for measures 115-118, featuring a steady eighth-note pattern in the right hand and a more complex bass line in the left hand.

119

Vocal and piano accompaniment for measures 119-123. The vocal line consists of five staves with lyrics: "Que sur la va - - gue trou - blé", "Que sur la va - - gue", "Que sur la va - - ble", and "Que sur la va". The piano accompaniment continues with the same eighth-note pattern.

124

Vocal and piano accompaniment for measures 124-127. The vocal line consists of four staves with lyrics: "gue", "sour-cil ha - gard;", "un sour-cil ha - gard;", and "e,". The piano accompaniment continues with the same eighth-note pattern.

Piano accompaniment for measures 128-131, continuing the eighth-note pattern. A large graphic of an open book is overlaid on the right side of this section.

PROBENPARTIEMUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Mais toi, belle à - - me - voi - lé - e,

Mais toi, belle à - - me - voi - lé - e,

Mais toi, belle à - me voi - lé - - e,

135

Vers l'es - pé - rance

Vers né - r

Vers - toi - lé - e

e - rance é - toi - lé - e

l'es - pé - rance é - toi - lé - e

Carus-Verlag

poco a poco cresc.

Lève un tran - quil - le re - gard! Tu fais bien.

poco a poco cresc.

Lève un tran - quil - le re - gard! Tu fais bien.

poco a poco

les

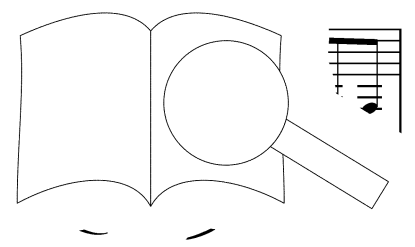
Tu f ai - re.

Vois les cieux lui Vois les as - tres s'y mi - rer.

Vois les Vois les as - tres s'y mi - rer.

cresc.

cieux Vois les as - tres s'y mi - rer.



più cresc.
 Tu re - gar - des Dieu sou - ri - -
più cresc.
 Un in - stinct là - haut t'at - ti - re. Tu re - gar - des Dieu sou -
più cresc.
 Un in - stinct là - haut t'at - ti - re. Tu re - gar - des Dieu sou -
 Dieu sou -

dim. **rall.**
 - - - re; Moi, je \ - - - er!
dim. ri - - - re; - - - me pleu - rer!
dim. ri - - - oi. l'hom - me pleu - rer!
dim. ri - - - Moi, je vois l'hom - me pleu - rer!
dim. ri - - - re; Moi, je vois l'hom - me pleu - rer!
rall. **a tempo**



160

Abend auf dem Meer

Nahe dem durchnässten Fischer,
wenn wir beide, während der Tag sich neigt,
im Kahn dahingleiten,
und den schwachen Mann singen,
die mächtige Woge rumoren hören;

unter dem Schutz der Segel,
wenn wir uns in jenen Schatten setzen,
in den du dich hüllst,
wenn dein Blick von den Sternen
die Strahlen zu pflücken scheint;

wenn wir alle beide zu lesen glauben,
was die Natur schreibt,
antworte, oh du, die ich bewundere!
Wie kommt es, dass mein Herz seufzt?
Wie kommt es, dass deine Stirn lächelt?

Sage, wie kommt es, dass bei jeder Welle,
gleich einem Kelch voller Bitterkeit,
Gedanken meine Seele füllen.
Es rührt daher, dass ich mich wundere,
während du den Himmel betrachtest.

Es rührt daher, dass ich mich wundere,
du die bezaubernden Sterne,
Es rührt daher, dass ich mich wundere,
Ach! die Sterne sind so zahlreich,
während du die Sterne betrachtest.

Es rührt daher, dass ich mich wundere,
du die bezaubernden Sterne,
Es rührt daher, dass ich mich wundere,
Ach! die Sterne sind so zahlreich,
während du die Sterne betrachtest.

Es rührt daher, dass ich mich wundere,
du die bezaubernden Sterne,
Es rührt daher, dass ich mich wundere,
Ach! die Sterne sind so zahlreich,
während du die Sterne betrachtest.

Übersetzung: Christiane Rouger-Ortwein

